

Analyse lexicométrique et textométrique de l'Autre dans *Le dérèglement du monde* d'Amin Maalouf

ANA PAULA DE OLIVEIRA
Universidad de Salamanca

Abstract

Thanks to artificial intelligence, we try to measure the impact of words from the lexical field of the water in Marcel Pagnol's *Manon des Sources*. The article includes a lexicometric and textometric study generated by linguistic analysis software in which words and their contexts are studied in order to achieve the most precise interpretation. Our aim is to carry out a comparative study of the potential of computer and human reasoning. During this study, we try to discover the frequency and the effectiveness of the machine in correctly and coherently analysing extracts from the book, *Manon des Sources*. Our main goal is to show points of convergence and divergence in order to verify how useful and effective the tool could be in the area of education, and more precisely, in teaching French language and literature.

Keywords: Textometry; lexicometry; TXM; other(s); Amin Maalouf.

Resumen

Mediante las nuevas inteligencias artificiales, intentaremos medir el impacto de las palabras que derivan del campo léxico del “otro” en el conjunto de la obra de Amin Maalouf titulada “Le dérèglement du monde”. Se tratará de un estudio lexicométrico y textométrico generado por un programa de análisis lingüístico donde el léxico y su contexto serán puestos en adecuación para dar lugar a unas interpretaciones precisas. Nuestro interés se basará concretamente en un estudio comparativo de las diferentes potencialidades de la maquina frente al razonamiento humano. Intentaremos, a lo largo de este análisis, descubrir con qué nivel de frecuencia y hasta qué punto nuestro artificio es capaz de analizar concretamente y de forma coherente unos extractos de la obra. Nuestro objetivo final será contrastar los diferentes puntos de divergencia como los de convergencia, con el fin de demostrar en qué medida nuestra herramienta puede ser útil y eficaz en el marco de la enseñanza de la lengua y de la literatura francesa.

Palabras clave: Lexicometria; textometria; TXM; otro(s); Amin Maalouf.

Introduction

Cette étude s’inscrit dans le contexte d’une expérimentation lexicométrique et textométrique autour de « l’autre » dans l’œuvre d’Amin Maalouf intitulée *Le dérèglement du monde*. Elle vise principalement les différentes approches qui peuvent être réalisées dans le cadre d’un enseignement de la langue ou de la littérature françaises.

1. Hypothèses de recherche**1.1. Contextualisation**

La textométrie est une analyse strictement appliquée au texte et la lexicométrie une analyse strictement appliquée au lexique. La textométrie peut extraire les caractéristiques significatives de certaines données tex-

tuelles à travers la terminologie ou l'étiquetage morphosyntaxique. Elle peut aussi relever les attirances contextuelles des mots comme les concordances ou les cooccurrences. Enfin, elle peut nous faire savoir la linéarité et l'organisation interne du texte et les contrastes intertextuels qui existent à travers la mesure statistique fiable d'un mot dans un texte et le repérage des mots et des phrases caractéristiques d'un texte.

L'interprétation des calculs se fonde sur des indicateurs chiffrés mais aussi sur l'analyse systématique des contextes, maintenant facilité par des liens hypertextes pertinents. Pour ce faire, la textométrie exige une vue globale des textes, mais aussi une consultation des textes locaux puisqu'il s'agit d'une étude à la fois quantitative et qualitative.

Les résultats de ces analyseurs textuels, démontrent ainsi les nouvelles possibilités de lecture proposées par les corpus numériques dans le domaine de l'enseignement ou autre. Par ailleurs, soulignons que ces intelligences artificielles sont indispensables pour réaliser des analyses complexes sur des données textuelles d'un large corpus.

1.2. À propos de notre analyseur textuel

Notre analyseur textuel est la plateforme TXM car elle combine des techniques puissantes et originales pour l'analyse de corpus de textes de grands volumes. Elle permet de réaliser des opérations très variées et complexes lors de l'analyse d'un corpus de textes numérisés. De plus, elle présente l'avantage d'être open-source.

Les différentes constructions auxquelles nous ferons appel au cours de notre étude seront les suivantes :

- Calcul du vocabulaire d'ensemble d'un corpus.
- Concordances à partir des propriétés des mots
- Calcul de la liste des mots apparaissant de façon préférentielle dans les mêmes contextes qu'un motif lexical complexe (cooccurrences statistiques) ;

- Calcul des mots ou des propriétés de mots particulièrement présents dans une partie du corpus (spécificités statistiques) ;
- Application automatique d'outils de traitement automatique de la langue (TAL) sur les textes afin d'obtenir un étiquetage morphosyntaxiquement.
- Exportation de certains résultats au format CSV pour les listes et au format SVG pour les graphiques.

1.3. La textométrie, une approche originale dans notre contexte de travail

Il nous semble important de préciser que, dans un contexte de travail comme l'enseignement du Français Langue Étrangère, cette approche méthodologique des sciences humaines qui envisage les textes comme des données organisées qui peuvent être analysées à travers un traitement informatique, représente une certaine innovation car l'analyse complexe de données nous permet d'extraire des informations sur lesquelles nous pouvons nous interroger sans même avoir lu l'ouvrage, ce qui est une approche différente dans le contexte de l'enseignement.

Nous pouvons ainsi proposer d'autres parcours de lecture sur des corpus de texte par l'observation de la fréquence ou la disposition des mots et leur contextualisation. Cela nous permet d'observer des contrastes et des similitudes. L'ensemble du corpus nous apporte des connaissances diverses.

Il s'agit d'une première prise de contact synthétique d'un corpus, à travers laquelle nous allons mettre l'accent sur certains phénomènes comme les répétitions, les mots-clefs, l'usage des temps verbaux, l'emploi des pronoms personnels, etc. D'entrée, lorsque nous parcourons notre corpus, la textométrie nous permet de pointer sur des éléments curieux ou singuliers qu'il faudra ensuite interpréter car il y a une multiplicité de résultats et d'interprétations possibles.

Cela ne nous dispensera en aucun cas de la lecture de l'ouvrage, mais cela nous permettra une approche singulière où il sera question de procéder

à une analyse comparative entre le traitement automatique et le traitement manuel de l'information.

2. Le dérèglement du monde d'Amin Maalouf comme objet d'étude

2.1. Description générale du corpus

Notre corpus est l'ouvrage d'Amin Maalouf intitulé *Le dérèglement du monde* dans son intégralité. Amin Maalouf étant un écrivain qui s'interroge constamment sur la question identitaire et qui parvient, avec justesse et esprit, à apporter de nombreuses précisions et réflexions sur ce sujet si complexe ; il nous a semblé évident d'orienter notre choix vers cet auteur en parfaite adéquation avec la thématique proposée qui était celle de la Méditerranée inter/transculturelle : l'Autre, le lieu autre, la langue autre.

La Méditerranée, Amin Maalouf la connaît bien puisqu'il est né et a grandi au Liban. L'Autre c'est lui, à la fois Libanais en terre française et Français en terre libanaise et cela pour ne citer qu'un exemple concret de son identité. Le lieu autre, ce sont les différents paysages et territoires qui apparaissent dans ses essais et, enfin, la langue autre, c'est cet ensemble de langues qui cohabitent ou coexistent dans notre monde du XXI^{ème} siècle.

Cette étude porte principalement sur l'analyse de « l'Autre » et de sa signification dans l'ensemble de l'ouvrage du *Dérèglement du monde*. Il s'agit d'une étude lexicométrique et textométrique car le lexique et son contexte sont constamment sollicités.

2.2. Structure générale du corpus

Nous allons nous interroger sur l'importance de « l'autre » et sur sa signification dans cet ouvrage et donc sur la fréquence de ses entrées. Concernant les statistiques générales, *Le dérèglement du monde* se compose de 75.102 mots, ce qui est un volume important qui requiert l'aide de

la machine pour une quelconque analyse approfondie et exhaustive de cette envergure. Par la suite, nous interpréterons les résultats obtenus par la machine face à nos propres résultats en analysant les variations et hypothèses de contrastes.

Grâce à TXM, nous allons donc pouvoir observer le lexique et dégager les premières impressions concernant le corpus. Pour ce faire, nous lançons une requête de fréquences afin de connaître les mots qui ont le plus d'occurrences au sein de notre corpus. Nous balisons notre requête à un minimum de 15 entrées pour garantir la pertinence.

Dans un premier temps, nous remarquons que les lemmes (« frlemma ») les plus fréquents du corpus sont les trois lemmes suivants : « de » (2685), « la » (2120), « et » (2010)¹ ainsi que de très nombreuses prépositions ou articles. Nous signalons que, d'après les résultats du célèbre linguiste Etienne Brunet, ces trois premiers lemmes sont également ceux qui reviennent constamment dans ses nombreuses listes de lemmes les plus fréquents de la langue française. Ce qui indique que ces éléments sont révélateurs de la syntaxe de la langue française.

Cependant, et étant donné que ces résultats de requête sont plutôt des indices à caractère général, qui concernent exclusivement la syntaxe, nous optons pour une recherche plus minutieuse qui pourra nous apporter davantage d'informations. Nous choisissons donc de nous intéresser aux noms car ce sont des lemmes qui portent une substance, c'est-à-dire un sens.

2.3. Analyse générale du corpus

Par la suite, nous lançons donc une requête concernant les noms et nous nous apercevons rapidement que les premiers lemmes qui ont le plus de fréquences sont les substantifs qui concernent les champs lexicaux du monde en général et de l'espace temporel. De fait, la plateforme en a extrait la « hiérarchie » suivante : monde, pays, siècle, temps, fois, années, manière, peuples, planète, fait, guerre, pouvoir, ans, homme, doute, na-

1 Confère tableau 1.

LEXIQUE COMPLET	FRÉQUENCE TOTALE	LEXIQUE COMPLET	FRÉQUENCE TOTALE
,	5711	qui	852
de	2726	en	786
.	1915	un	726
l'	1665	est	710
la	1599	une	680
les	1427	;	573
et	1382	du	565
à	1359	qu'	523
les	1094	dans	511
des	1078	il	511
d'	1063	se	504
que	934	s'	475

Tableau 1 : Fréquences des lemmes dans l'ensemble du corpus.

tions, humanité, moment, exemple, vie, civilisation, légitimité, président, époque, dirigeants, jour, part, religions, homme, [...]². Nous corroborons d'ores et déjà sur le fait que l'ouvrage aborde principalement ces différentes thématiques.

Nous pouvons désormais procéder à une première interprétation de ces résultats et définir différentes sous-catégories à ce premier champ lexical « monde » qui est extrêmement vaste. Nous proposons donc les différentes sous-catégories voire domaines³ :

Géographique : monde (198), pays (126), planète (57), Irak (37), place (29), passé (23), début (22), terre (22), lieu (17).

Espace temporel : siècle (79), temps (71), fois (66), années (57), ans (50), moment (44), époque (41), siècles (37), avenir (36), décennie (26), ère (20), lendemain (18), mois (15).

2 Confère tableau 2.

3 Nous omettons volontairement certains noms dont le manque de contexte ne nous permet pas de désambiguïser et de procéder à une catégorisation. Pour les noms qui sont à la limite de l'ambiguïté, nous avons opté pour la définition dans son sens premier.

monde	198
pays	126
siècle	79
temps	71
fois	66
années	57
manière	57
peuples	57
planète	57
fait	53
guerre	53
pouvoir	51
ans	50
hommes	50
doute	47
nations	47
humanité	45
moment	44
exemple	43
vie	43
civilisation	42
légitimité	42
président	42
époque	41
dirigeants	40
jour	40
part	40
religion	40
homme	39
cas	38
cours	38
fin	37
Irak	37

WORD	FRÉQUENCE TOTALE
peuple	37
siècles	37
avenir	36
démocratie	36
question	36
ensemble	35
valeurs	35
face	34
sociétés	34
besoin	33
culture	32
histoire	32
langue	32
comportements	31
puissances	31
yeux	31
civilisations	30
islam	30
raison	30
personnes	29
place	29
rôle	29
point	28
armée	27
idée	27
nation	27
nom	27
autorité	26
décennies	26
population	26
combat	25

Tableau 2 : Fréquences des substantifs dans l'ensemble du corpus

WORD	FRÉQUENCE TOTALE	WORD	FRÉQUENCE TOTALE
abord	24	gouvernement	19
personne	24	nationalisme	19
reste	24	sein	19
évolution	23	tête	19
opinion	23	Union	19
passé	23	chef	18
système	23	défaite	18
chose	22	ennemis	18
coup	22	influence	18
début	22	lendemain	18
économie	22	rapports	18
esprit	22	sentiment	18
puissance	22	gens	17
terre	22	lieu	17
droit	21	mesure	17
partie	21	millions	17
politique	21	modèle	17
adversaires	20	régime	17
cause	20	travers	17
dignité	20	violence	17
effet	20	appartenances	16
ère	20	communautés	16
événements	20	communisme	16
inverse	20	diversité	16
société	20	domaine	16
un	20	générations	16
choses	19	identité	16
communauté	19	indépendance	16
crise	19	liberté	16
dérèglement	19	progrès	16
foi	19	propos	16

Tableau 2 : Fréquences des substantifs dans l'ensemble du corpus

WORD	FRÉQUENCE TOTALE	WORD	FRÉQUENCE TOTALE
ressources	16	moyens	15
roi	16	perturbations	15
victoire	16	populations	15
voie	16	problème	15
attentats	15	raïs	15
attitude	15	réchauffement	15
aventure	15	régression	15
capacité	15	révolution	15
discours	15	rien	15
émergence	15	Sud	15
mois	15		
mort	15		
mouvement	15		

Tableau 2 : Fréquences des substantifs dans l'ensemble du corpus

Social : peuples (57), hommes (50), nations (47), humanité (45), vie (43), civilisation (42), jour (40), homme (39), peuple (37), sociétés (34), culture (32), histoire (32), langue (32), comportements (31), yeux (31), civilisations (30), personnes (29), rôle (29), nation (27), population (26), personne (24), opinion (23), dignité (20), société (20), communauté (19), Chef (18), rapports (18), sentiments (18), gens (17), appartenances (16), communautés (16), diversité (16), générations (16), identité (16), indépendance (16), liberté (16), populations (15).

Politique : légitimité (42), président (42), dirigeants (40), démocratie (36), autorité (26), politique (21), gouvernement (19), nationalisme (19), régime (17), communisme (16), discours (15), révolution (15).

Economique : économie (22).

Religion : religion (40), islam (30), foi (19).

Défense : guerre (52), armée (27), combat (25), droit (21), adversaires (20), ennemis (18), violence (17), attentats (15).

Les différents domaines qui se détachent de cette première analyse nous donnent des pistes prédominantes pour une possible interprétation

et compréhension de l'œuvre. Nous pouvons souligner, par exemple, que la diversité des domaines nous indique que l'auteur tente de comprendre ou d'expliquer ce dérèglement du monde à travers une possible recherche que l'on peut qualifier de complète et détaillée car il prend en compte une multitude de facteurs et d'éléments tous domaines confondus.

3. L'autre dans *Le dérèglement du monde* d'Amin Maalouf »

3.1. Analyse lexicométrique

Dans la même optique, nous lançons une seconde recherche qui concerne, cette fois-ci, les adjectifs. Nous nous apercevons rapidement que les résultats sont tout à fait révélateurs également. En effet, les deux premiers adjectifs de notre liste sont « autres »⁴ au pluriel avec 152 entrées et « autre » au singulier avec 112 entrées. Ce total de 264 entrées, nous conforte sur la pertinence de notre corpus concernant notre contexte d'étude. La machine nous indique donc l'importance de la représentation de l'autre dans l'ouvrage et nous corroborons ce premier résultat.

Afin d'approfondir nos recherches, il est désormais question de s'interroger sur la textométrie, c'est-à-dire sur l'importance du mot dans son ensemble.

autres	152	WORD	FRÉQUENCE TOTALE
autre	112	grande	37
même	92	musulman	35
arabe	57	humaine	32
politique	50	nouveau	32
arabes	43	entière	30
économique	39	politiques	28

Tableau 3 : Fréquence des adjectifs dans l'ensemble du corpus

4 Confère tableau 3.

WORD	FRÉQUENCE TOTALE	WORD	FRÉQUENCE TOTALE
présent	28	religieuse	17
militaire	27	différentes	16
morale	26	entier	16
propre	25	humaines	16
égyptien	24	légitime	16
propres	23	nouvelle	16
diverses	22	nationaliste	15
mêmes	22	seul	15
seule	22	américaine	14
historique	21	bon	14
soviétique	20	culturelle	14
vrai	20	dernières	14
froide	19	globale	14
mondiale	19	nombreux	14
dernier	18	véritable	14
difficile	18	européenne	13
global	18	islamistes	13
militaires	17		
planétaire	17		

Tableau 3 : Fréquence des adjectifs dans l'ensemble du corpus

3.2. Analyse textométrique

Suite à cette première analyse lexicométrique qui nous permet d'observer les occurrences lexicales, il nous faut désormais observer les résultats de l'analyse textométrique qui vont nous permettre d'accéder au contexte dans lequel évolue le nom « Autre »⁵, mais aussi l'adjectif « autre(s) »⁶ car c'est grâce au contexte que nous allons interpréter le sens et la fonction de l'autre(s)/Autre(s) dans le récit.

5 Confère tableau 5.

6 Confère tableau 6.

D'une part, nous observons que l'autre en tant qu'adjectif est fortement plus récurrent que l'autre en tant que nom. Cela nous amène à émettre une réflexion sur la catégorie grammaticale employée par l'auteur. En effet, l'adjectif est un mot qui donne une qualification au substantif ; il en désigne la qualité ou manière d'être⁷ alors que le substantif est un nom signifiant une substance ou un être ayant une existence propre⁸. L'auteur fait donc référence à l'être, la personne de façon implicite. Il met l'accent, principalement sur la manière dont cet être est qualifié.

Dereglement_ monde	comprendre que ce « respect » de l'	Autre	est une forme de mépris, et le révélateur d'une détestation
Dereglement_ monde	vivent. Cette propension à ne considérer l'	Autre	qu'à travers sa spécificité religieuse ou ethnique, cette habitude de
Dereglement_ monde	le désir candide de « civiliser » l'	Autre	était constamment en conflit avec la volonté cynique de l'assujettir.
Dereglement_ monde	l'on ne se battrait plus contre l'	Autre	: la nation adverse, la civilisation adverse, la religion adverse

Tableau 4 : Nom « Autre » dans son contexte

D'autre part, il est de signaler que nous avons procédé à une sélection en amont sur cette liste. En effet, concernant l'adjectif « autre(s) » nous avons balisé et limité les occurrences lexicales à celles qui portaient en elles une définition se rapportant à « l'autre » comme ayant pour définition : « un être représentant l'opposition ou la réciprocité qui est (ou doit être) établie entre deux personnes ou deux groupes de personnes »⁹. C'est-à-dire que nous

7 Dictionnaire en ligne CNRTL, <http://www.cnrtl.fr/definition/adjectif>. Consulté le 27/09/2017.

8 Dictionnaire en ligne CNRTL, <http://www.cnrtl.fr/definition/susstantif>. Consulté le 27/09/2017.

9 Dictionnaire en ligne CNRTL, <http://www.cnrtl.fr/definition/autre>. Consulté le 27/09/2017.

Deregle- ment_monde	, me semble-t-il, mieux que d'	autres	, l'ampleur des défis auxquels l'humanité doit faire face ;
Deregle- ment_monde	Chacun proclame ses appartenances à la face des	autres	, lance ses anathèmes, mobilise les siens, diabolise ses ennemis
Deregle- ment_monde	ce dont les uns s'indignent, les	autres	le justifient, l'excusent, et parfois même l'applaudissent.
Deregle- ment_monde	universelles prônées par l'Occident ; pour les	autres	, l'Occident serait surtout porteur d'une volonté de domination universelle
Deregle- ment_monde	avoir besoin d'entendre l'opinion des «	autres	». Si, par exemple, on accepte le postulat selon
Deregle- ment_monde	est imperméable à la démocratie ; pour les	autres	, il dévoile le vrai visage de la « démocratisation » à
Deregle- ment_monde	des valeurs universelles ; dans le discours des	autres	, ces préoccupations et ces références sont omniprésentes, mais utilisées sélectivement
Deregle- ment_monde	celles des autres, mais parce que les	autres	ont adopté la sienne, le privant de ce qui faisait jusqu'
Deregle- ment_monde	des richesses naturelles, et l'acharnement des	autres	à acquérir la leur ; il y a là de quoi alimenter
Deregle- ment_monde	ses adversaires récalcitrants mais offrant à tous les	autres	des avantages substantiels pour leur permettre d'échapper au sous-développement et à
Deregle- ment_monde	s'observer, d'ailleurs, pour plusieurs	autres	nations ; par courtoisie, je me contenterai de mentionner la mienne
Deregle- ment_monde	L'explication commode, c'est que les	autres	peuples n'étaient pas prêts à recevoir une telle « greffe »
Deregle- ment_monde	intellectuelles. A ceux qui sont respectueux des	autres	peuples, elle paraît respectueuse ; mais ceux qui sont méprisants ou
Deregle- ment_monde	principes fondamentaux sous l'éternel prétexte que les	autres	ne seraient pas prêts à les adopter. Il n'y a
Deregle- ment_monde	celà une marque de respect pour les	autres	? Respect pour les dictateurs, sans doute ; et mépris,
Deregle- ment_monde	envie de savoir ce que disent « les	autres	» ; bien des gens se contentent du son de cloche qui
Deregle- ment_monde	, certaines nations imposent leur volonté à d'	autres	; les puissants décident, les opprimés subissent ; cela fait des
Deregle- ment_monde	dire non aux vainqueurs. Quand tant d'	autres	se lamentaient des décisions iniques qui les frappaient, Kemal Pacha avait
Deregle- ment_monde	leur hégémonie, fût-ce aux dépens des	autres	nationalités présentes à leurs côtés ; se défaire sans ménagement des oripeaux

RÉFÉRENCE	CONTEXTEGAUCHE	PIVOT	CONTEXTEDROIT
Deregle- ment_monde	, fusillés ou assassinés, et bien d'	autres	encore moururent sous la torture. De plus, le nationalisme nassérien
Deregle- ment_monde	la poursuite de la Guerre froide, les	autres	en rapport avec l'éclatement des vieux empires coloniaux européens et l'
Deregle- ment_monde	que Churchill, Eden lui-même et bien d'	autres	responsables aillent discuter à la Maison-Blanche et au Département d'Etat,
Deregle- ment_monde	s'alarmaient. Ni les uns ni les	autres	ne pouvaient s'imaginer alors à quel point le dénouement était proche
Deregle- ment_monde	n'était pas inépuisable. Surtout si d'	autres	que lui prenaient effectivement les armes contre Israël. Et c'est
Deregle- ment_monde	en finir avec l'Etat juif, les	autres	pour en finir avec Nasser. 8 Lorsqu'il reçut le message
Deregle- ment_monde	Liban y avait participé aux côtés des trois	autres	voisins d'Israël, il aurait perdu " comme l'Egypte,
Deregle- ment_monde	, les Libanais, longtemps brocardés par les	autres	Arabes pour avoir été les seuls à ne pas avoir participé au
Deregle- ment_monde	l'estime de soi et l'admiration des	autres	. En s'écroulant à nouveau, de manière si spectaculaire,
Deregle- ment_monde	épopée, le rêve, l'admiration des	autres	, et un brin d'orgueil. L'instant napoléonien fut le
Deregle- ment_monde	Palestiniens, Libanais, Syriens, Libyens et	autres	, ils étaient tous prêts à se battre, marmonnait -il à
Deregle- ment_monde	panarabe de Nasser fut convoité par bien d'	autres	, notamment ceux à qui la nouvelle fortune pétrolière semblait donner les
Deregle- ment_monde	uns le faisaient par opportunisme, et d'	autres	par conviction sincère, parce qu'ils voyaient là une réponse à
Deregle- ment_monde	peuple et souvent contre sa volonté, les	autres	parce qu'ils sont manifestement incapables de gouverner, tant en raison
Deregle- ment_monde	besoin d'un contre-pouvoir, pour protéger les	autres	de ses débordements, et aussi pour le protéger de lui-même.
Deregle- ment_monde	, elle manifestait le souci de convaincre les	autres	de son bon droit. Si elle voulait intervenir militairement ailleurs qu'
Deregle- ment_monde	savent que c'est en demeurant attentif aux	autres	, en prêtant l'oreille à toutes les voix, celles des
Deregle- ment_monde	russe, du nazisme, et de quelques	autres	tyrannies laïques, bien des événements sont venus nous le rappeler depuis
Deregle- ment_monde	pouvons plus nous permettre de connaître « les	autres	» de manière approximative, superficielle, grossière. Nous avons besoin

RÉFÉRENCE	CONTEXTEGAUCHE	PIVOT	CONTEXTEDROIT
Deregle- ment_monde	entoure, sa perception de lui-même et des	autres	, y compris de nous-mêmes. Parce que en parlant des «
Deregle- ment_monde	nous-mêmes. Parce que en parlant des «	autres	» il ne faut jamais perdre de vue que nous-mêmes, qui
Deregle- ment_monde	nous soyons, nous sommes aussi « les	autres	» pour tous les autres. Bien entendu, aucun d'entre
Deregle- ment_monde	aussi « les autres » pour tous les	autres	. Bien entendu, aucun d'entre nous n'a la possibilité
Deregle- ment_monde	il aimerait ou devrait connaître de ces «	autres	». Il y a tant de peuples, tant de cultures
Deregle- ment_monde	personnes ces germes se déploient, chez d'	autres	ils demeurent latents. Non, je l'avoue, je ne
Deregle- ment_monde	uns devaient avancer vers la modernité, les	autres	devaient se cantonner dans leurs traditions ancestrales. L'exemple de l'
Deregle- ment_monde	il s'est montré incapable d'appliquer aux	autres	peuples, notamment à ceux dont il tenait le destin dans ses
Deregle- ment_monde	uns originaires du sous- continent indien, les	autres	du Maghreb, ou encore d'Egypte ; tel ce militant islamiste
Deregle- ment_monde	manière négative tout ce qui émane des «	autres	» ; comme il y a les béats qui, à l'
Deregle- ment_monde	probants, des réalisations culturelles admirées par les	autres	, ou des victoires militaires. Les nations d'Occident ne sont
Deregle- ment_monde	nation remporte des succès, le regard des	autres	se modifie, influant sur sa perception d'elle-même. Je songe
Deregle- ment_monde	fond de leur âme, le regard des	autres	, qu'ils ont fini par intérioriser, et par reprendre à
Deregle- ment_monde	depuis des siècles, leurs relations avec les	autres	peuples ? Si, en partie. Et n'y a-t-il
Deregle- ment_monde	ce que j'ai déjà dit de quelques	autres	: la question n'est pas de savoir si les Arabes et
Deregle- ment_monde	unes de leurs carcans ethniques, débarrasser les	autres	du venin identitaire qui les dénature, qui les corrompt, et
Deregle- ment_monde	de gaz à effet de serre ; d'	autres	réagiraient plus mollement, avec tout juste quelques mesures « cosmétiques »
Deregle- ment_monde	les mauvais élèves de la classe ; d'	autres	encore ne feraient rien, de peur que leur activité économique n'
Deregle- ment_monde	à préserver, persuadées d'avoir besoin des	autres	et d'avoir également besoin de s'en protéger. Il ne

RÉFÉRENCE	CONTEXTEGAUCHE	PIVOT	CONTEXTEDROIT
Deregle- ment_monde	se réconcilier, se rapprocher les unes des	autres	, gérer solidairement leur espace commun, envisager l'avenir ensemble,
Deregle- ment_monde	Jefferson et de Benjamin Franklin ; en d'	autres	termes, le réveil en sursaut d'une grande nation, consécutif
Deregle- ment_monde	s'ils s'imposent de consulter respectueusement les	autres	nations plutôt que de leur adresser des diktats, s'ils mettent
Deregle- ment_monde	abord à eux-mêmes ce qu'ils exigent des	autres	, s'ils se démarquent clairement des pratiques immorales qui ont trop
Deregle- ment_monde	exerce son rôle planétaire dans le respect des	autres	et de ses propres valeurs €" avec intégrité, avec équité,
Deregle- ment_monde	nous sommes, de ce que sont les	autres	, et du sort de la planète qui nous est commune.
Deregle- ment_monde	, le premier savant pourrait dire à l'	autre	: « Oublions nos querelles d'autrefois, et demandons -nous simplement
Deregle- ment_monde	des renversements surprenants dans la perception de l'	autre	, qui révèlent des cheminements invisibles dans les esprits de nos contemporains
Deregle- ment_monde	inscrit dans la nature humaine. Accepter l'	autre	n'est ni plus ni moins naturel que de le rejeter.

Tableau 5 : Adjectifs « autre(s) » dans son contexte

avons mis l'adjectif « autre(s) » en rapport avec son sens le plus proche dans le contexte d'étude « Méditerranée, inter/transculturelle : « l'Autre », le lieu autre ou la langue autre ».

Les résultats de cette analyse nous permettent de percevoir la vision globale de l'auteur concernant la situation mondiale. Nous pouvons donc émettre quelques interprétations. Par exemple, il utilise « l'autre » en référence à une opposition persistante et regrettable qui existe encore entre les peuples et les nations, une sorte d'affrontement des civilisations. Par ailleurs, nous constatons également qu'il se dégage de cette analyse, deux pôles principaux : l'occident et l'orient. Enfin, par rapport à la position de l'auteur, nous nous apercevons qu'il est à la fois l'un et à la fois l'autre sans jugements ni préjugés, mais juste en humble médiateur entre cultures, une sorte de passeur. Il le dit lui-même dans ses écrits : « *Il n'y a plus d'étrangers en ce siècle, il n'y a plus que des compagnons de voyage* ».

3.3. Vers une possible synthèse

Ce type d'analyse nous permet d'entrevoir l'œuvre dans ses grandes lignes et d'émettre de premières hypothèses. Cette vision d'ensemble sur l'ouvrage, nous indique qu'il s'agit d'un récit mesuré et minutieux du monde contemporain car les thématiques sont à la fois riches et variées.

Cette analyse lexicométrique et textométrique, nous permet donc, par extension, d'obtenir les différents éléments nécessaires pour procéder à une synthèse de l'œuvre. Nous rappelons, néanmoins, qu'il s'agit là d'interprétations et que nous devons, par la suite, contraster ces résultats avec une lecture complète de l'œuvre.

Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons donc affirmer que notre plateforme est capable de relever, avec un niveau de pertinence assez élevé, de nombreuses données qui vont nous permettre d'interpréter l'œuvre dans son ensemble car il existe de nombreux points de convergence entre la lecture automatique et la lecture manuelle.

Cependant, il peut exister quelques points de divergences, notamment dans les détails car la machine va extraire principalement les fréquences et il va nous falloir lire l'ouvrage dans son ensemble pour comprendre certains détails ou subtilités. Cet ouvrage d'Amin Maalouf est extrêmement riche en détails et en nuance car, comme nous l'avons constaté antérieurement, il aborde une multitude de domaines plus complexe les uns que les autres. Comme son titre l'indique, il tente d'expliquer et de comprendre « le dérèglement du monde ». Ces nombreux faits, qui sont notamment complexes pour l'humain vont l'être davantage pour la machine.

Néanmoins, dans un contexte d'enseignement de la langue ou de la littérature, cette première approche totalement différente peut se révéler être très stimulante pour les apprenants car ils vont devoir remettre en question les nombreux éléments obtenus par la machine et, il va s'en dire que, étant actuellement dans l'ère du numérique, remettre en question l'information : n'est-ce pas là l'une des principales perspectives d'enseignement ?